Interlinguistische Informationen
Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Interlinguistik

1.Jahrgang Nr.3-4 (3-4/1992)

1. Gesellschaft für Interlinguistik

1.1. Promotionen

Wir gratulieren unseren Mitgliedern zu den erworbenen akademischen Graden :

-Herrn Dr.phil.habil. Erich-Dieter Krause, Universität Leipzig
-Herrn Dr.päd. Gerd Herczakowski, Universität Rostock

1.2. Wissenschaftliche Vorträge von Mitgliedern der GIL

-Im Rahmen eines Seminars, das die Rheinisch-Westfälische Esperanto-Liga zusammen mit der Friedrich-Ebert-Stiftung vom 24.-28.August 1992 in Freudenberg (Sauerland) zum Thema "Europäische Verständigung" veranstaltete, hielten GIL-Mitglieder folgende Vorträge :

* Dr.Ronald Lötzsch : Zur Sprachensituation in Europa
* Dr.Detlev Blanke : Grundfragen Internationaler Plansprachen
* Wera Blanke : Esperanto und Terminologiearbeit

-Siglinde Metzger hielt im Rahmen des XXVI. Internationalen Hochschulkurses im Sommer d.J. an der Technischen Universität Dresden einen Vortrag zum Thema "Internationale Kommunikation und Plansprachen". (Ähnliche Vorträge hatte Kollegin Metzger auch 1990 und 1991 gehalten.)

2. Veranstaltungsberichte

2.1. Konferenz des Terminologischen Esperanto-Zentrums der UEA in Wien

Im Rahmen des 77. Esperanto-Weltkongresses (25.Juli - 1.August 1992) fand in Wien eine Konferenz des Terminologischen Esperanto-Zentrums (TEC) der Universala Esperanto-Asocio (UEA) statt.
TEC ist bemüht, im Geiste des Begründers der modernen Terminologiewissenschaft, Eugen Wüster (der auch zu den Begründern der Esperantologie zählt), zu wirken und unterhält daher enge Beziehungen zum Internationalen Informationszentrum für Terminologie (Infoterm) in Wien,(eine Schöpfung von Eugen Wüster). TEC ist weiterhin Vollmitglied des International Network for Terminology (TermNet).
Die diesjährige Konferenz von TEC stand daher unter dem Rahmenthema

"Wien - Hauptstadt der Terminologie - das Erbe von Eugen Wüster und wir".

In seinem Hauptreferat skizzierte Dr. Gerhard Budin, Generalsekretär des Internationalen Instituts für Terminologieforschung, "Stand und Probleme der internationalen Terminologieplanung" (Übersetzung: D.Blanke).
Dr.Edmond Brent vom Office de la langue française (Montreal, Quebec, Kanada) referierte über " Eugen Wüster als Esperantologe und Terminologe ".
Ing.Jan Werner (Brno, CS), Verfasser einiger Fachwörterbücher in Esperanto, legte seine Erfahrungen über "Individuelle und kollektive Arbeit an Fachwörterbüchern " dar.
Dr. Karl-Hermann Simon, Forstwissenschaftler (Eberswalde), informierte über den ersten Teil des "Lexicon Silvestre", der ca 1000 Termini, systematisch geordnet nach der "Forest Decimal Classification" und mit Begriffsdefinitionen in Esperanto, Englisch, Deutsch, sowie mit Äquivalenten in 20 Sprachen versehen, enthält und kürzlich fertiggestellt werden konnte.
Ing. Jan Pospíšíl, Leiter des neuen TEC-Büros in Kladno (bei Prag), informierte über die Arbeit mit der Software-Kombination "Paradox-Multialphabet", mit deren Hilfe bereits einige Fachwörterbuchentwürfe hergestellt werden konnten. Die Konferenz wurde von Wera Blanke vorbereitet und von Dr.Werner Bormann geleitet.

2.2. 15. Esperantologische Konferenz über Bibliotheken

Zum Rahmenthema "Esperanto-Bibliotheken und -Archive" hielt Dr.Árpád Máthé aus Budapest das Hauptreferat und informierte über die Situation von über 1oo Esperanto-Bibliotheken in 3o Ländern. Probleme der bibliographischen Arbeit und der Erstellung von Katalogen wurden in einem von Prof.Tonkin geleiteteten Seminar diskutiert. Ein weiteres Seminar (Leitung Á. Máthé) diente dem Informationsaustausch über die Situation von im Hauptreferat noch nicht erwähnten weiteren wertvollen Sammlungen. Die Konferenz vermittelte nicht nur wertvolle Informationen über die Situation vieler z.T. auch gefährdeter Sammlungen, sondern vertiefte auch die Einsicht, daß die internationale Zusammenarbeit zwischen den plansprachlichen Sammlungen unbedingt verbessert werden muß. Die Konferenz wurde von Dr.Detlev Blanke vorbereitet und geleitet. Die 26. Esperantologische Konferenz findet im Rahmen des 78. Esperanto-Weltkongresses 1993 in Valencia statt und steht unter dem Rahmenthema "Probleme der Historiographie des Esperanto ". Informationen erteilt der Organisator (= D.Blanke).

3. Veranstaltungen in Vorbereitung

3.1. 24. Tagung der GAL in Leipzig

Die 24. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL) wird, vorbehaltlich der Bestätigung durch die 23. Tagung (3o.9 - 2.1o.1992 in Saarbrücken), vom 23. - 25. 9. 1993 in Leipzig stattfinden. Die GIL bemüht sich um die Schaffung einer interlinguistischen Arbeitsgruppe und empfiehlt ihren Mitgliedern, an der Tagung teilzunehmen und möglichst auch interlinguistische Referate für die Sektionen anzubieten. Das Rahmenthema der GAL-Tagung lautet:

"Fachkommunikation - der fachliche Diskurs im interdisziplinären Rahmen in Raum und Zeit ".

Kollegen, die an der 24. GAL-Tagung teilnehmen möchten, werden gebeten, mit dem GIL-Vorstandsmitglied Frau Dr. Sabine Fiedler (Riesaer Str.5, O-7050-Leipzig) Kontakt aufzunehmen. Dr. Fiedler ist Mitglied des Organisationskomitees .

3.2. 3. Mediterrane Konferenz über Esperantologie in Tel-Aviv

Die 3. Mediterrane Konferenz zur Esperantologie findet vom 13.-14.August 1993 in Tel-Aviv statt und behandelt das Thema

"Zamenhofologie : Forschungen und Beiträge ".

Informationen bei : LF-koop, CP 232, CH-6830 Chiasso 1 , Schweiz.

4. Neue Periodika

4.1. "Spektro"

Die neue dreimonatige Zeitschrift im A-5 Format, vollständig in Esperanto redigiert, erscheint im Verlag "Sezonoj", Jekaterinburg (Rußland). Die erste Probenummer (als 1/1992) enthält auf 24 Seiten Beiträge von Lins (Stalin kontraŭ Marr), Korĵenkov (Pri la esperanta tradukliteraturo), Gorecka (KEB = Kolektiva Esperanto-Biblioteko), Tokarev (Modela frazo en instruado de esperanto) und Stepanov (Instituto de esperanto). 1993 sollen 4 Nummern erscheinen.
Ziel von "Spektro" sei es, "Esperanto nach verschiedenen Gesichtspunkten zu analysieren ". Daher sollen Materialien u.a. über Unterricht und Pädagogik (des Esperanto), Interlinguistik, Esperantologie, Planlinguistik, Geschichte des Esperanto, Kultur, Literatur, Übersetzungsfragen, Organisationsprobleme der Esperantisten-Gemeinschaft, fachliche und wissenschaftliche Anwendung des Esperanto, Soziologie u.a. veröffentlicht werden. Chefredakteur ist Aleksej Birjulin (RUS-634041 Tomsk-41,p.k. 261, Rußland).

Die sauber gedruckte Zeitschrift kann bei UEA: (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Niederlande) oder beim Esperanto-Centro Paderborn (Postfach 1450, W-479-Paderborn) bestellt werden. Abonnementspreis 10 DM.

4.2. "Japana Esperantologio"

Der bedeutende Beitrag der Japanaer auf dem Gebiet der Interlinguistik und Esperantologie (insbesondere Zamenhofologie) ist bekannt.
Bisher fehlte eine Zeitschrift, die speziell Veröffentlichungen japanischer Fachleute dienen soll. Mit der Nr. 1 der "Japana Esperantologio" (Bulteno de Japana Esperanto-Instituto), die im August d. J. erschienen ist, wurde ein vielversprechender Anfang gemacht. Das erste Heft umfaßt 9o Seiten (180 x 250mm) und enthält Beiträge in Esperanto und Japanisch , u.a. :

-Katsumori,Hiroshi:Esperanto und ein Maschinenübersetzungssystem (Japanisch mit Esperanto-Resümee), S.9-22
-Yamasaki,Seiko: Terminologiaj observoj. (Mit japanischem Resümee), S.23-44
-Watanabe,Katsuyoshi: Reflexivische Redewendungen im Polnischen und im Esperanto. (mit Esperanto-Resümee), S.45 - 62
-Yamashita,T.: Wortliste und Komputer. (In Japanisch mit Esperanto-Resümee)

sowie zwei Rezensionen (zu F.Lo Jacomo "Liberté ou Autorité dans l'évolution de l'Espéranto" und Yamasaki Seiko "La artikolo".). Die Zeitschrift kann vermutlich beim Japana Esperanto-Instituto (Waseda-mati 12-3, Sinzuku-ku, Tokio 162) und bei UEA bestellt werden.

4.3. "Informilo por Interlingvistoj" (IpI)

Die erste Nummer der dritten Serie des "Informilo por Interlingvistoj"(IpI) (Informationsblatt für Interlinguisten) ist im Juni d.J. erschienen. IpI wird vom Redakteur der "Interlinguistischen Informationen " redigiert, der für Beiträge in Esperanto dankbar ist. Das Profil des IpI ist ähnlich dem der IntI, wendet sich aber an eine andere Zielgruppe, an die esperanto-sprachigen Interlinguisten und Esperantologen . IpI wird im Zentralbüro des Esperanto-Weltbundes (UEA) in Rotterdam produziert und von dort aus versandt. Bestellungen sind also nach Rotterdam zu richten. Die in IpI 1/92 enthaltenen Materialien sind im wesentlichen auch in den beiden Ausgaben von IntI (1+2/92) enthalten. Im Laufe der Zeit kann es zu inhaltlichen Verschiebungen kommen.

5. "Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft"

"Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft" (grkg/Humankybernetik) ist eine Zeitschrift für Kommunikationswissenschaften und erscheint seit 1984 viersprachig (deutsch, englisch, französisch, Esperanto). Ihr Inhalt berührt auch interlinguistische Themen, z. B. "Kiel utile difini la nocion interlingvistiko" in Nr.4/91. Die Redaktion akzeptiert wissenschaftliche Beiträge über Interlinguistik, Kybernetik, Bildung, Kommunikation u.s.w. Beiträge mit maximal 12 Seiten und einem Resümee kann man an die Redaktion mit folgender Adresse senden : Redaktion grkg/Humankybernetik, Kleinenberger Weg 16, D-W-4790-Paderborn.

Dr.Veřa Barandovská-Frank

6. Interlinguistik und Esperantologie in einigen Sammelbänden

6.1. "Impeto '89 " (Moskva: Progreso 1989, 237 S.)

-Vulfoviĉ,Leo: La unua periodo de la historio de Esperanto-movado en Moskvo - nomoj kaj lokoj (1879-1917), S.93-98
-Stepanov,Nikolaj: Kial danĝeras Esperanto? S.99-1o2
-Stepanov,Nikolaj: Reveninta nomo.(Über Varankin) S.102-111
Kostin,A.: En la Universo regas racio...(Über Ciolkovski + Eo), S.111-116
-Kuznecov,Sergej: Nekonata elpaŝo de Baudouin de Courtenay pri la problemo de internacia lingvo. S.116-120
-Kuznecov,Sergej: Esperanto-leksikono (= leksikono de interlingvistikaj terminoj, A-B), S.121-132
-Tornado,B.: Nikolao Hohlov. S.143-150

6.2. "Impeto '91" (Moskvo: Progreso 1991, 248 S.) :

-Blanke, Detlev: Historio de EKRELO. S.69-89
-Kuznecov, Sergej: Esperanto-leksikono, II-a parto. (D-I) S.100-121
-Perŝin, Viktor: El la libro de rememoroj pri Vasilij Eroŝenko. S. 129-150
-Tokarev, B.V.: Georgo Deskin. S.151-158

(Die Ausgaben von "Impeto" sowie andere Esperanto-Veröffentlichungen des Verlags "Progress" in Moskau können bei UEA bezogen werden oder bei: Elena Ŝevĉenko, Litovskij bulvar,d.13/12,kv.581, 117593-Moskva, Rußland)

6.3. Isajev,Magomet I.(Red.,1991): Problemy meždunarodogo vspompogatel'no jazyka. Moskva : Nauka, 263 S.

Antaŭparolo 3

M.I. Isajev. La jarcento de la plana helplingvo de Esperanto (laideo realigo, funkciado) 4
S.N. Kuznetsov. Ĉefaj etapoj de la estiĝo de la interlingvistika teorio 25
A.D. Duličenko. El la historio de interlingvistika penso en Ruslando (1900—1917) 41
J. Ojalo. Interlingvistiko en Estonio 50
A. Ratkai. Demando pri universala lingvo en utopiaj kaj fruaj socialismaj teorioj..... 56
D. Blanke. Planlingvaj projektoj kaj la planlingvo 63
Ya.M. Borovskij. La Latina kiel la internacia lingvo de scienco 70
A.M. Lihtgejm. Konstruado de la grafika sistemo de internacia artefarita lingvo 77
P.I. Sikorskij. La prononco de la literoj in Interlingua 94

L.N. Mjasnikov. Kelkaj problemoj de la Esperanta frazeologio 105
A.V. Jakovlev. La evoluo de la sistemo de pronomoj kaj pronom-adverboj en la reala Esperanto 113
M. Duc Goninaz. (Francio). Influo de slavaj al Esperanto 117
A.B. Zisman, L.I. Donskaja. Pri esprimo de kategorio de aspekto en Esperanto 127

D.G. Lukjanec. Tradukoj de poeziaj verkoj de A.S. Puŝkin en Esperanton (kompare kun la francaj tradukoj) 135
B.V. Tokarev. Priesperanta poezio 143
T.U. Kaganova. Al demando de la Esperanto-instruado kompare kun la instruado de naciaj (fremdaj) lingvoi 162

S.N. Kuznetsov. Konciza vortaro de interlingvistikaj terminoj 171

I.A. Baudoin de Courtenay. Nekonata parolado pri la problemo de internacia lingvo 229
E.A. Bokarev. La akcento en artefaritaj internaciaj lingvoj 233
A.I. Berg. D.L. Armand. E.A. Bokarev. Internacia helplingvo de scienco 237
D.L. Armand. Eblecoj kaj realeco de la apliko de internacia lingvo en scienco (per ekzemplo de geografio) 242
Bibliografio 51
Resumo (en Esperanto) 261

6.4. Košecký,Stanislav (1990,Red.) : Problémy interlingvistiky II. Bratislava : Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV/Slovenský esperantský zväz. 127 S.:

O B S A H

E N H A V O

Úvodné príhovory - Enkonduka alparoloj 5

A.D. DULIČENKO : Jazyková tvorba ako lingvistický a interlingvistický problém
Lingvokreado kiel lingvistika kaj interlingvistika problemo 9

J. SKÁCEL : Jazyková diagnostika současné společnosti jako součást jazykového plánování
Perlingva diagnozado de la nuna socio kiel konsistaĵo de lingvoplanado 22

S. ONDREJOVIČ : Vzťah vedomého a spontánneho vo vývine prirodzených jazykov
La rilato de konscia kaj spontana en la lingvoevoluo 26

P. ŽIGO : Kategória času ako vedomý prvok vo vývine jazyka
Kategorio de tempo kiel konscia elemento en la evoluo de la lingvo 33

M. MARTONOVÁ : K otázke internacionalizácie v terminológii
Al la demando de internaciigo en terminologio 41

M. JANKOVIČOVÁ, P. ŽIGO : K otázke národného a internacionálneho v príslovíach a porekadlách (na materiáli slovenčiny a gruzínčiny)
Al la problemo de nacia kaj internacia en proverboj (sur materialo de la slovaka kaj kartvela) 45

S. HEŘMAN : Jazyková interkomunikace v současném světě
Lingva interkomunikado en nuntempa mondo 52

F. ŠIMON : Latinčina - jazyk vedy v minulosti a dnes
Latino - lingvo de scienco iam kaj hodiaŭ 97

M. VARCHOLA : Ruština ako jeden z jazykov medzinárodnej komunikácie
La rusa kiel unu el la lingvoj de internacia komunikado 62

D. ŠKVARENINOVÁ : Angličtina a interlingvistika
La angla kaj interlingvistiko 65

M. HYSKO : Occidental-interlingue - teória a história projektu medzinárodného jazyka
Occidenta-Interlingue - teorio kaj historio de la projekto de internacia lingvo 67

V. BARANDOVSKÁ : Přínos IALA k problému jazykového plánování
La kontribuo de IALA al la problemo de lingva planado 73

J. HORECKÝ : Genetická štruktúra slovnej zásoby v esperante
Genetika strukturo de vortprovizo en Esperanto 79

M. ŠATUROVÁ : Ekvivalent v dvojjazyčnom slovníku vzhľadom na esperantskú lexiku
Ekvivalento en dulingva vortaro rilate Esperantan leksikon 84

S. KUŠECKÝ : Niekoľko poznámok o naturalizme v autonómnej slovotvorbe esperanta
Kelkaj rimarkoj pri naturalismo en la aŭtonoma vortfarado de Esperanto 89

J. ZEMAN : Ke vztahu grafémů a fonémů v esperantu
Al la interrilato de grafemoj kaj fonemoj en Esperanto 95

J. SIPKO : Rusko-esperantské jazykové kontakty
Rusa-esperantaj lingvaj kontaktoj 98

A. BEDNAŘÍK : Poznámky k slovensko-esperantskej lexikografii (na príklade jedného slovníka)
Rimarkoj al la slovaka-esperanta leksikografio (per ekzemplo de unu vortaro) 104

Recenzie : Interlinguistics. Aspects of the Science of Planned Languages. J. Horecký 117
Blanke, D.: Internationale Plansprachen. Eine Einführung. S. Košecký 119
Kuznecov, S.N.: Teoretičeskije osnovy interlingvistiki. S. Košecký 122

7. Sprachpolitik

7.1. International

-Christ,Herbert(1991): Fremdsprachenunterricht für das Jahr 2000. Sprachenpolitische Betrachtungen zum Lehren und Lernen fremder Sprachen. Tübingen: Gunter Narr, 184 S.
-Hübler,Axel (1985): Einander verstehen. Englisch im Kontext internationaler Kommunikation. (Tübinger Beiträge zur Linguistik) Tübingen : Gunter Narr, 263 S.
-Tsuda,Yukio (1986): Language inequality and distortion in intercultural communication. A critical theory approach. (Pragmatics & Beyond. An Interdisciplinary Series of Language Studies. VII : 7).Amsterdam/ Philadelphia : Benjamins, 97 S.
-Weinstein,Brian (1983): The Civic Tongue. Political Consequences of Language Choices. New York - London : Longman, 213 S.

7.2. Europäisch

-Ammon,Ulrich & Mattheier,Klaus J. & Nelde,Peter H.(1991,Ed.): Sociolinguistica. Internationales Handbuch für Europäische Soziolinguistik. International Yearbook of European Sociolinguistics. Annuaire Internationale de la Sociolinguistique Européenne. Vol. 5 Schwerpunkt: Status und Funktion der Sprachen in den Institutionen der Europäischen Gemeinschaft. Focus: Status and Function of the Languages in the Political Bodies of the European Community. Thème principal: Statut et fonction des langues dans les organes de la communauté Européenne. Tübingen: Max Niemeyer. 222 S.

Der Band enthält folgende Beiträge:

Vorwort VII
Preface IX
Préface XI

JEAN-PIERRE VAN DETH, Aspects politiques du plurilinguisme en Europe 1
HARALD HAARMANN, Monolingualism versus Selective Multilingualism – On the Future Alternatives for Europe as It Integrates in the 1990s 7
FLORIAN COULMAS, Die Sprachenregelung in den Organen der EG als Teil einer europäischen Sprachenpolitik 24
JAKOB HASELHUBER, Erste Ergebnisse einer empirischen Untersuchung zur Sprachensituation in der EG-Kommission (Februar 1990) 37
MARIANNE GEHNEN, Die Arbeitssprachen in der Kommission der Europäischen Gemeinschaften unter besonderer Berücksichtigung des Französischen. Eine Fragebogenerhebung in den Generaldirektionen, konzipiert von Hartmut Kleineidam (†) 51

S. ONDREJOVIČ : Vzťah vedomého a spontánneho vo vývine prirodzených jazykov
La rilato de konscia kaj spontana en la lingvoevoluo 26

P. ŽIGO : Kategória času ako vedomý prvok vo vývine jazyka
Kategorio de tempo kiel konscia elemento en la evoluo de la lingvo 33

M. MARTONOVÁ : K otázke internacionalizácie v terminológii
Al la demando de internaciigo en terminologio 41

M. JANKOVIČOVÁ, P. ŽIGO : K otázke národného a internacionálneho v príslovíach a porekadlách (na materiáli slovenčiny a gruzínčiny)
Al la problemo de nacia kaj internacia en proverboj (sur materialo de la slovaka kaj kartvela) 45

S. HEŘMAN : Jazyková interkomunikace v současném světě
Lingva interkomunikado en nuntempa mondo 52

F. ŠIMON : Latinčina - jazyk vedy v minulosti a dnes
Latino - lingvo de scienco iam kaj hodiaŭ 97

M. VARCHOLA : Ruština ako jeden z jazykov medzinárodnej komunikácie
La rusa kiel unu el la lingvoj de internacia komunikado 62

D. ŠKVARENINOVÁ : Angličtina a interlingvistika
La angla kaj interlingvistiko 65

M. HYSKO : Occidental-interlingue - teória a história projektu medzinárodného jazyka
Occidenta-Interlingue - teorio kaj historio de la projekto de internacia lingvo 67

V. BARANDOVSKÁ : Přínos IALA k problému jazykového plánování
La kontribuo de IALA al la problemo de lingva planado 73

J. HORECKÝ : Genetická štruktúra slovnej zásoby v esperante
Genetika strukturo de vortprovizo en Esperanto 79

M. ŠATUROVÁ : Ekvivalent v dvojjazyčnom slovníku vzhľadom na esperantskú lexiku
Ekvivalento en dulingva vortaro rilate Esperantan leksikon 84

S. KUŠECKÝ : Niekoľko poznámok o naturalizme v autonómnej slovotvorbe esperanta
Kelkaj rimarkoj pri naturalismo en la aŭtonoma vortfarado de Esperanto 89

J. ZEMAN : Ke vztahu grafémů a fonémů v esperantu
Al la interrilato de grafemoj kaj fonemoj en Esperanto 95

J. SIPKO : Rusko-esperantské jazykové kontakty
Rusa-esperantaj lingvaj kontaktoj 98

A. BEDNAŘÍK : Poznámky k slovensko-esperantskej lexikografii (na príklade jedného slovníka)
Rimarkoj al la slovaka-esperanta leksikografio (per ekzemplo de unu vortaro) 104

Recenzie : Interlinguistics. Aspects of the Science of Planned Languages. J. Horecký 117
Blanke, D.: Internationale Plansprachen. Eine Einführung. S. Košecký 119
Kuznecov, S.N.: Teoretičeskije osnovy interlingvistiki. S. Košecký 122

7. Sprachpolitik

7.1. International

-Christ,Herbert(1991): Fremdsprachenunterricht für das Jahr 2000. Sprachenpolitische Betrachtungen zum Lehren und Lernen fremder Sprachen. Tübingen: Gunter Narr, 184 S.
-Hübler,Axel (1985): Einander verstehen. Englisch im Kontext internationaler Kommunikation. (Tübinger Beiträge zur Linguistik) Tübingen : Gunter Narr, 263 S.
-Tsuda,Yukio (1986): Language inequality and distortion in intercultural communication. A critical theory approach. (Pragmatics & Beyond. An Interdisciplinary Series of Language Studies. VII : 7).Amsterdam/ Philadelphia : Benjamins, 97 S.
-Weinstein,Brian (1983): The Civic Tongue. Political Consequences of Language Choices. New York - London : Longman, 213 S.

7.2. Europäisch

-Ammon,Ulrich & Mattheier,Klaus J. & Nelde,Peter H.(1991,Ed.): Sociolinguistica. Internationales Handbuch für Europäische Soziolinguistik. International Yearbook of European Sociolinguistics. Annuaire Internationale de la Sociolinguistique Européenne. Vol. 5 Schwerpunkt: Status und Funktion der Sprachen in den Institutionen der Europäischen Gemeinschaft. Focus: Status and Function of the Languages in the Political Bodies of the European Community. Thème principal: Statut et fonction des langues dans les organes de la communauté Européenne. Tübingen: Max Niemeyer. 222 S.

Der Band enthält folgende Beiträge:

Vorwort VII
Preface IX
Préface XI

JEAN-PIERRE VAN DETH, Aspects politiques du plurilinguisme en Europe 1
HARALD HAARMANN, Monolingualism versus Selective Multilingualism – On the Future Alternatives for Europe as It Integrates in the 1990s 7
FLORIAN COULMAS, Die Sprachenregelung in den Organen der EG als Teil einer europäischen Sprachenpolitik 24
JAKOB HASELHUBER, Erste Ergebnisse einer empirischen Untersuchung zur Sprachensituation in der EG-Kommission (Februar 1990) 37
MARIANNE GEHNEN, Die Arbeitssprachen in der Kommission der Europäischen Gemeinschaften unter besonderer Berücksichtigung des Französischen. Eine Fragebogenerhebung in den Generaldirektionen, konzipiert von Hartmut Kleineidam (†) 51

RENÉE VAN HOOF-HAFERKAMP, L'interprétation de conférence à la Communauté Européenne 64
ULRICH AMMON, Die Stellung der deutschen Sprache in Europa und in der Welt im Verhältnis zu ihrer Stellung in den EG-Gremien 70
HARTMUT HABERLAND – CAROL HENRIKSEN, Dänisch – eine kleine Sprache in der EG 85
ALBERT BARRERA I VIDAL, Le catalan, une langue d'Europe 99
URS DÜRMÜLLER, Swiss Multilingualism and Intranational Communication . . 111

Besprechungen/Reviews/Compte-rendus 160
Bibliographie/Bibliography/Bibliographie 1989 165

-Coulmas,Florian (1991) : Polyglotte Sprachlosigkeit. Über die Schwierigkeiten einer gemeinsamen Sprachpolitik in Europa. In : Universitas, Stuttgart, 1/1991, S.52-59

-Coulmas,Florian (Ed.,1991) : A Language Policy for the European Community. Prospects and Quandaries. Berlin-New York : Mouton de Gruyter (Contributions to the Sociology of Language, 61), 311 S.

Dieses Werk enthält folgende Beiträge :

Praefatio v
Florianvs Kvlmasis

European integration and the idea of the national language 1
Florian Coulmas

Factors of constraints and freedom in setting a language policy for the European Community: A sociolinguistic approach 45
Andrée Tabouret-Keller

Language conflicts in multilingual Europe – prospects for 1993 59
Peter Hans Nelde

Linguistic minorities and language conflict in Europe: Learning from the Swiss experience 75
Richard J. Watts

Language politics and the new European identity 103
Harald Haarmann

Society, civilization, mentality: Prolegomena to a language policy for Europe 121
Roland Posner

Multilingualism in European Community meetings – a pragmatic approach 139
Nick Roche

Legal aspects of a language policy for the European Communities: Language risks, equal opportunities, and legislating a language 147
Harald Koch

The impact of European Community rules on linguistic policies of the Member States 163
Bruno De Witte

Reflections about minority languages in the European Community 179
Hartmut Haberland

Linguistic "integration" and "identity" – the situation of migrant workers in the EC as a challenge and opportunity 195
Konrad Ehlich

Educational language planning in England and Wales: Multicultural rhetoric and assimilationist assumptions 215
Michael Stubbs

The status of German and other languages in the European Community 241
Ulrich Ammon

National and international dimensions of language policy when the minority language is a national language: The case of Irish in Ireland 255
Pádraig Ó Riagáin

Linguistic nationalism and European unity: The case of Greece 279
Theodossia Pavlidou

Italian in the European Community: An educational perspective on the national language and new language minorities 291
E. Zuanelli

Contributing authors 301

Index of subjects 303

Index of names 309

-Fettes,Mark: ¿Hacia una lengua para europa ? El futuro de la babel europea. La Habana : Heliko. Asociación Cubana de Esperanto. 24 S.
-Fettes,Mark : Europas Sprachenbabel. Kommt eine gemeinsame europäische Sprache ? (Serie Sprache und Wissenschaft 7).Wien : Pro Esperanto, 27 S.
-Finkenstaedt,Thomas & Schröder,Konrad (1990): Sprachschranken statt Zollschranken ? Grundlegung einer Fremdsprachenpolitik für das Europa von morgen. Materialien zur Bildungspolitik 11. Essen: Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft. 58 S.
(Diese Broschüre ist kostenlos erhältlich bei : Gemeinnützige Verwaltungsgesellschaft für Wissenschaftspflege, GmbH, D-W-4300 Essen 1, Postfach 230360)

7.3. Die internationale Rolle der deutschen Sprache

-Ammon,Ulrich (1991): Die internationale Stellung der deutschen Sprache. Berlin-New York: Walter de Gruyter. 633 S.
-Born,Joachim (1989): Deutschsprachige Minderheiten. Ein Überblick über den Stand der Forschung für 27 Länder. Mannheim:Institut für deutsche Sprache, 263 S.
-Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Bericht der Bundesregierung. Bonn: Auswärtiges Amt. 128 S. mit Karten

(Beide Titel sind kostenlos erhältlich bei: Auswärtiges Amt. Referat 012-9. D-W-5300-Bonn)

8. Comenius und die Lingua universalis

Wir verweisen auf IntI 2/92, S. 4-5 (5.2.) und ergänzen :

8.1. "Panglottia" in italienischer Übersetzung

Giordano Formizzi hat das berühmte Werk von Comenius ins Italienische übertragen, verfaßte eine Einleitung und versah den Text mit zahlreichen Anmerkungen sowie mit einem Namensindex :

-Komenský, Jan Amos (1991) . Panglottia . Parte quinta della "Consultazione universale sulla riforma delle umane cose". Traduzione, introduzione e note di Giordano Formizzi. Verona : Libreria Editrice Universitaria.269 S.

8.2. Ergänzung zur Comenius-Bibliographie

-Čapková,D.: Consultatio catholica de Coménius . In :Acta Comeniana XXXIII (1991)9, S. 7-24
-Cram,D.:J.A.Komenský and the Universal Language Scheme of George Dalgarno. Symposium Comenianum. In : Academia Praha, 1986, S.181-189

-Floss,K.: Vztah myšlení a jazyka. In : Studia Comeniana XIX(1989) Nr.38, S.54-62
-Geissler,H.: Comenius und die Sprache. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1959
-Grazia,M.: The Secularisation of Language in the 17th Century. In : Journal of the History of Ideas 41(1980), S.319-329
-Horálek,K: Zur Sprachphilosophie Comenius. In : Acta Comeniana XXV(1969)1 S.175-178
-Hüllen,W.: Wenn zwei dasselbe tun...Bemerkungen zur Konzeption von Universalsprachen. In: Studia Comeniana XIX(1989) Nr.38, S.86-90
-Hýbl,F.: Problematika universálníko umělíko jazyka u Komenského.In: Studia Comeniana XIX(1989) Nr. 38, S.91-99
-Kožiík,František: Lumo en tenebroj. (Dolorplena kaj heroa vivo de J.A. Komenio). Kun suplementaj verkoj de Komenio kaj klarigoj. El la ĉeĥa trad. Zdeněk Rusín, Miroslav Malovec. Praha: Ĉeĥa Esperanto Asocio. 1992,121 S.
-Miškovská,V.: Zájem o Panglottii. In: Acta Comeniana XXIII(1965), S.234-236
-Miškovská,V.: Elements of Syntaxis in the the Constructed Language of Comenius. In: Consulationes of Ped.Inst. J.A.K. ,Praha, 1970, S.119-139
-Miskovská,V.: Le Triertium et la Panglottia. In: Acta Comeniana XXVII (1972)Nr. 3, S.383-390
-Miškovská,V.: Comenius' Linguistic Theory and Experiment. In: Acta Comeniana XXVIII(1979), S.291-318
-Novobilský,Vlastimil: Jan Amos Komenský - Comenius - instruisto de la nacioj. In: Iltis-Forumo, 4(1992)1, S. 2-4
-Polák,V.: Komenského názory jazykovědné a dnešní jazykověda. In: Studia Comeniana XXVII(1972)3, S.377-382
-Pombo,O.: Leibniz and the Problem of Universal Language. In: Dutz,Klaus (Hrsg.): Materialien zur Geschichte der Sprachwissenschaft und Semiotik, Bd. 3, Münster: 1987, S.29-39
-Přívratská,J.: Panglottia - the Universal Reform of Language. In: Acta Comeniana XXIX(1983)5, S.133-142
-Přívratská,J.: Oloka jazyka v pansoficko vsenápravném díle Komenského. (Unveröffentlichte Dissertation). Karls-Universität Prag, 1985
-Přívratská,J.: On the function of Language in the General Consultation of Comenius. In: Symposium Comenianum, Academia Praha 1986, S. 175-181
-Přívratská,J.: Komenský a jazykové hnatí v Anglii 17. století. In: Studia Comeniana XXXV(1988), S.80-91
-Sadler,J.E.: J.A.Comenius and the Concept of Universal Education. London: Allen & Unwin, 1966
-Skalička,V.: Probleme der Panglottie. In: Acta Comeniana XXV(1969)1, S.179-181
-Skalička,V.: Komenský - lingvista. In: Slovo a slovesnost XXXI(1970)4, S.289-292
-Sousedík,S.: Univerzální jazyk v české filozofii 17. století. In: Studia Comeniana XX(1990), S.42-73
-Sychrová,H.: Language as one of the Means of the Reform of Human Affairs. In: Acta Comeniana XXVII(1972) S. 365-375
-Trost,P.: Die Sprachdoktrin Komenskýs. In: Acta Comeniana XXVIII(1979), S.391-328

Veĥa Barandovská-Frank

9. Plansprachen (außer Esperanto)

9.1. Glosa

-Ashby,Wendy & Clark,Ron (1984): Glosa. Advanced Dictionary. Richmond: Autoren, 52 S.

-Ashby,Wendy & Clark,Ron (1987) : Basic Dictionary of the International Language Glosa. Richmond: Autoren (1.Auflage 1982), 44 S.
-Ashby,Wendy & Clark,Ron (1989) : 18 steps to fluency in Euro-Glosa. (1.Auflage 1985).Second revised edition. Richmond : Autoren
-Ashby,Wendy & Clark,Ron (1990) : Introducing Euro-Glosa. Richmond : Autoren, 36 S.

9.2. Ido

-Jacob,Henry (1992): Pri la futura developo di lingui nacionala e lingui konstruktita. Wavre (Belgien) : Editerio Progreso. Uniono por la Linguo Internaciona (Ido). 16 S.
(Deutsche Übersetzung hiervon in Haupenthal 1976,vgl. IntI 1,S.5,3.1.)
-Mayer,Herbert (1991): La naskiĝo de Ido aŭ Tragedio en la planlingva mova do. Prezento de leteroj de Louis Couturat al Hugo Schuchardt (1901-1914). Vieno: Pro Esperanto, 15 S.

9.3. Interlingua

-Gopsill,F.P.(1989): International Languages - a matter for Interlingua. Sheffield : British Interlingua Society, 282 S.
-Dalton,Rik(1992): The anatomy of a failure. Interlingua analysed. Leeds: Autor, 81 S. (Kritik des o.g. Werkes)
-Macovei,Toma (1992): Le incantation de travaliar a un nove dictionario. In: Panorama in Interlingua, 5(1992)3, S. 24-25

9.4. Pasigraphie "Paleneo"

Im Rahmen des Esperanto-Weltkongresses 1991 in Bergen hielt Dr.Marjori Boulton einen Vortrag über die Pasigraphie "Paleneo" von Leslie Charteris. (Das Manuskript ist bei UEA erhältlich). Inzwischen erschien die zweit Auflage des Buches :

-Charteris,Lesli (1992): Paleneo. A Universal Sign Language. London - Sydney - Auckland : Hodder & Stoughton, 15o S. (1. Auflage: 1972, London: Interlit A.G.)

1o. Interlinguistik und Esperanto an Hochschulen

1o.1. Internationale Übersicht

Eine internationale Übersicht über Kurse für Interlinguistik und (in de Regel häufiger) für Esperanto bietet die kürzlich erschienene Broschüre :

-Pirlot,Germain : Esperanto en Universitatoj kaj Superaj Institutoj . Skizo pri la situacio dum 1991-92. Oostende . La aŭtoro.Junio 1992,14 S.

(Die Broschüre ist beim Autor erhältlich: Germain Pirlot, Steenbakkersstr. 21, B-8400-Oostende, Belgien).

10.2. Dissertationen

-Màzzero,Marina (1990/91): Le lingue nella comunità europea con particolare riguardo all'inglese. Torino : Università degli studi di Torino. Facoltà di lettere e filosofia. Dissertation, 264 S. (Inhaltsangabe in Esperanto : Heroldo de Esperanto 2/1992)
-Bak Giuan : A Study of Morphological Contrast of the Korean and Esperanto. (Studo pri Morfologia Kontrasto de la Korea kaj Esperanto.) Konkuk Universitato, 1991 ,183 S. (Esperanto-Resümee in : "La Espero el Koreio" 17(1991)6 (Nr.1o5), S.3-7)

10.3. Diplomarbeiten

-Szekeres,Gabriella (1992):Einige Ergebnisse der Interlinguistik in Ungarn und in der DDR. Berlin: Humboldt-Universität, Fachbereich Germanistik (Institut für Vergleichende Sprachwissenschaft/Deutsch als Fremdsprache), 83 S. (Wiss. Betreuung durch Dr.sc.Detlev Blanke)

11. Miszellen

11.1. Über Leben und Werk von Gaston Waringhien

(Vgl. IntI 2/1992,S.5-6 (6.))
Leben und Werk des bedeutenden Esperantologen Gaston Waringhien wurden in ausführlichen Beiträgen gewürdigt u.a. in "Iltis-Forumo" 2/91 (Haupenthal, Bernard), "Esperanto" 2/92 (Boulton, Wells, Rossetti, Bernard, Ludovikito, Duc Goninaz, Nervi, Haupenthal, Thierry, Vatré), "Esperanto aktuell" 4/92 (D.Blanke), "Sennacieca Revuo" Nr.120/1992/(Boulton)

11.2. Interview André Martinet

Nachdrucke des Interviews mit André Martinet (von F.Lo Jacomo und D.Blanke, vgl.IntI 1/1992,S.7(3.3.) :

-Martinet,André (1992): Sur quelques questions d' interlinguistique. Une interview de François Lo Jacomo et Detlev Blanke. (Mit Anmerkungen von D. Blanke in franz. Übersetzung von U.Becker).In: Franca Esperantisto, Majo 1992 (431), S.117-135
-Martinet,André (1992): Esperanto zeugt von gesundem Menschenverstand. (Übersetzt ins Deutsche von H.-J.Grimm, mit einer Einführung von D.Blanke) In :Esperanto aktuell 11(1992)5, S.7-10

11.3. Lexikon der Public Relations

Das "Lexikon der Public Relations", herausgegeben von Dieter Pflaum und Wolfgang Pieper (Landsberg: Verlag Moderne Industrie, 1989, 417 S.) enthält ein Glossar der Artikel in Deutsch, Englisch, Französisch und Esperanto. Die Esperanto-Version stammt von Hans Wiersch.

11.4. Fachwörterbücher / Terminologie

-Derek,Roff (1990): Projekto de malneto de vortaro pri hejmaĵoj. In: Cirkulaĵo por esperantlingvaj paroj kaj familioj. (Hrsg. von Renato Corsetti und Anna Löwenstein), N-ro 11, Julio 1990, 21 S.
(Zu diesem Projekt: Golden,Bernard (1990): Komentoj kaj konsiloj rilate kompiladon de "Vortaro pri Hejmaĵoj" .In: Cirkulaĵo...N-ro 12 (decembro 1990)
-Šimakauskas,Sergejus (1991): Bazaj terminoj de inventado kaj patentoj. In: Litova Stelo 571991, S.18-21
-Vaitilavičius,Adomatis (1991): Pri popolecaj plantnomoj. In: Litova Stelo, 5/1991, S. 21-22
-Werner,Jan (1990): Matematika Vortaro Esperanta - Ĉeĥa - germana. Brno: La aŭtoro, 184 S.

11.5. Mehrsprachige Erziehung

-Brennan,Anna (1987): Teaching a trilingual child to read. In :The Bilingual Family Newsletter, Avon, 4(1987)3, S.2-4 (Italienisch, Englisch, Esperanto)
-Saunders,George (1987): La dulingvismo kaj Esperanto . In : The Bilingual Family Newsletter, Avon, 4(1987)3, S.1-2
-Denaska dulingveco. Kelkaj konsiloj por gepatroj. Tradukita kaj adaptita al Esperanto fare de Renato Corsetti surbaze de (angla) originalo de AACLAME (Australian Advisory Council on Languages and Multicultural Education, Canberra,)In: Cirkulaĵo por esperantlingvaj paroj kaj familioj. N-ro 18 (Julio 1992), 20 S.

11.6. Sprachprobleme auf Kongressen

-Fighiera,Gian Carlo (1990): I congressi: prodotto e mercato. Milano: Franco Angeli, 455 S. (Kapitel 19.I.: Servizi linguistici, 19.1.: Il problema linguistico, 19.1.2. : Scelte delle Oig e Oing , S.368 -374 (Esperanto-Übersetzung dieses Kapitels: "La lingva situacio ce la Internaciaj Registaraj Organizoj (IRO),in : Heroldo de Esperanto, 4-5/1991)

11.7. Esperanto-Resümees in italienischer Fachzeitschrift

"Istruzione a distanza "(Fernunterricht) heißt eine italienische Fachzeitschrift. Sie wird herausgegeben von "Università degli studi di Roma 'La Sapienza'. Dipartimento di scienze dell'educatione. Centro di ricerca sull'struzione a distanza". Zu den Redakteuren gehört Prof.Dr.Mauro la Torre. Die Zeitschrift hat Resümees auch in Esperanto und ist am fachlichen Erfahrungsaustausch interessiert. (Adresse der Redaktion: I-00185 Roma, Via Castro Pretorio 20)

11.8. La "Letero de l'Akademio de Esperanto"

Diese Zeitschrift erscheint seit 1987 und enthält Beiträge über esperantologische Fragen und zur Arbeit der Sprachlenkungsinstitution des Esperanto.Bisher erschienen 19 Ausgaben.Adresse:5,rue Léon Cogniet,F-75017-Paris.

12. Interlinguistik - Gemischte Bibliographie

-Barandovská,Veřa (1991): IALA (International Auxiliary Language Association). In: Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaften/ Humankybernetik (grkg), 32(1991)1, S.76-83
-Blanke,Detlev(1990):Plansprachen und Übersetzung - am Beispiel des Esperanto. In: Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung. Akten der 1.Internationalen Konferenz "Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung". Humboldt-Universität, Berlin, 17.-19.5.1988 Hrsg. von Heidemarie Salevsky. Band I, S. 167-171
-Blanke,Detlev(1990): Interlinguistik in der DDR. Eine Bilanz. In : der esperantist 26(1990)5 (Nr. 163), S.110-117
-Bormann,Werner (1992: Evoluinta kompreno de Interlingvistiko. In: Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaften/Humankybernetik (grkg), 33(1992)1, S.3-6
-Dahlenburg,Till (1990): Esperanto in der DDR: Zur Spezifik der Plansprache Esperanto unter besonderer Beachtung von Fragen ihrer Erlernung.In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch DDR-UdSSR. Moskau, S. 222-229, 398-401 (Bibliographie)
-Drezen,Ernest K.(1991): Historio de la Mondolingvo. Tri jarcentoj da serĉado. Kvara Esperanto-eldono. Redaktita kaj komentita de Sergej Kuznecov. Moskvo: Progreso, 454 S.(Leinen, ill.) Kuznecov hat nicht nur zahlreiche Fehler korrigiert und viele nützliche atualisierende Anmerkungen angefügt, er hat auch folgende Kapitel hinzugefügt : S.Kuznecov: Drezen, lia verko, lia epoko, // Fragmentoj de la 1-a Esperanto-eldono de "Historio de la Mondolingvo", ellasitaj el la 2-a Esperanto-eldono // Kronologia tabelo de proponoj kaj projektoj de lingvoj universalaj kaj internaciaj /laŭ la 1-a Esperanto-eldono de "Historio de la Mondolingvo" // Kompara tabelo de gramatikaj distingaĵoj de la plej gravaj projektoj de artefaritaj internaciaj lingvoj /laŭ la plano de la rusa versio de la verko kunmetita de S.Kuznecov // E.Drezin: Skizo pri la historio de la ideo de internacia lingvo, trad.de Elena Ŝevĉenko // E.Drezin: Oĉerk istorii idee meĵdunarodnogo jazyka / gazeto "Kotlin" , Kronstadt, 11-13 / 24-26.sept.1911,Nr.203-2o4 / fotorepreso de la rusa originalo // S.Kuznecov: Komentoj // S.Kuznecov, E.Trinkuté: Indeksoj de personaj nomoj; lingvoj a) naturaj, b) artefaritaj; terminoj; mallongigoj; // S.Kuznecov: Transliterigo de la rusa alfabeto // S.Kuznecov: Klasigita verkaro de E.Drezen.)
-Duličenko,Aleksandr D.(1990): Meždunarodnye vspomogatel'nye jazyki(Internaciaj helplingvoj). Tallinn: Valgus, 446 S. (Tole bindita. Enkonduko, kronologia listo de projektoj de planlingvoj kun ĉefaj informoj pri ili, kronologia listo sen informoj, registro de projekto-nomoj, aŭtora registro, registro de projektoj laŭ devena lando, bibliografio, listo de priplanlingvaj periodajoj, resumoj en la estona, franca, germana kaj en Esperanto.) Dazu Rezension von D. Blanke in: "Esperanto"4/92.
-Frank,Helmar & Lánsky,Milos (1992): Eine rechnerunterstützte Wortbildungsgrammatik auf der Grundlage der Ideen von Komenský, Zamenhof und de Saussure. In: Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/Humankybernetik (grkg), 33 (1992)1, S.7-19
-Freytag,Werner (1990): Probleme unserer Zeit - Kritik und Alternativen. Frankfurt/Main: Fischer, 322 S. (Kapitel IX/5.: Eine neutrale, internationale Hilfssprache ist zwingende Notwendigkeit, S.99-104)
-Haupenthal,Reinhard(1990): August Theodor von Grimm (1805-1878). Forgesita prapatro de la interlingvistiko. Saarbrücken: Iltis, 36 S.
-Juul,Arne & Nielsen,Hans F.(1989,Ed.): Otto Jespersen . Facets of His Life and Work. (Studies in the History of the Language Sciences 52). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 154 S. (Rezension dazu von Klaus Schubert in: Languages Problems & Language Planning 16(1992)2, S. 181-187)

-Kuznecov,Sergej N.(1990): Planned Language and Translation Theory. In: Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung. Akten der 1. Internationalen Konferenz "Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung". Humboldt-Universität, Berlin, 17.-19.5.1988. Herausgegeben von Heidemarie Salevsky. Band I, S.162-166
-Mannewitz,Cornelia (1990): Fragen der Interlinguistik im sprachtheoretischen Unterricht für Philologiestudenten. In : Das Wort. Germanistisches Jahrbuch DDR-UdSSR, Moskau, S. 214-221
-Mattusch,Hans-Jürgen (1991): Interlinguistik und Plansprachen. In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Halle, XXXX(1991)G, Nr. 5, S.27-30
-Mayer,Herbert(1988): Die Etablierung der Interlinguistik als Wissenschaft und ihre möglichen Auswirkungen auf den Sammlungsauftrag des Internationalen Esperanto-Museums in Wien (IEMW)).Vieno:Pro Esperanto. Serie Dua Jarcento. 5o S. (Manuskript)
-Pellery,Roberto(1992): Le lingue perfette e l' Esperanto. Dalla semiosi razionale alla semiosi reale. In: Ferraro,Guido(1992,Red.): Rappresentazione visiva e realità. (Quaderni di ricerce semiotiche) Torino: Centro di ricerce semiotiche, S.131-154
-Philippe,Benoit (1991): Kreolsprache und Plansprache. Konfrontative Darstellung von Gemeinsamkeiten zwischen den französischen Kreolsprachen und Esperanto. Wien: Internationales Esperanto-Museum Wien. Serie Manuskripte, 24 S.
-Pool,Jonathan (1991): The World Language Problem. In : Rationality and Society, 3(1991)1(January), S. 78-105
-Sörgel,Hartmut (1991): Weltsprache - Plansprache - Computer. In: Spectrum, Berlin, 22(1991)4, S.18-21
-Störig,Hans-Joachim (1987): Abenteuer Sprache. Ein Streifzug durch die Sprachen der Welt.Berlin u.a.: Langenscheidt, 398 S.(9. Kapitel: Englisch die neue Weltsprache, S.243-259; 14.Kapitel: Welthilfssprache oder Weltsprache?, S.363-380)
-Vedrine,André (1992): Quand les médicins parisiens s'intéressaient à un projet d'adoption d'une langue scientifique internationale. Textes publiés dans l'Union Médicale et le Bulletin de la Societe des Médecine Pratique de Paris (1888-1889). Réunis, présentés et commentés par le Docteur André Vedrine. Lyon: Autor, 89 S.
-Wendt,Heinz F.(1987): Fischer-Lexikon Sprachen.,Frankfurt/Main: Fischer. Taschenbuch-Verlag. (Darin: Welthilfssprachen. S.356-360 (2.Auflage)

13. Esperantologie - Gemischte Bibliographie

-Albault,André (1990): Naŭ prelegoj pri la Fundamento. Saarbrücken: Iltis, 104 S.
-Albault,André & Thierry,Jean & Haupenthal,Reinhard (Red.,1992): Aktoj de la Akademio. III (1975 - 1991). Rotterdam: UEA, Paris: SAT 80 S.
-Blanke,Detlev (1990): El la GDR-eldonoj de "Paco" 1966-1989. Auswahlbibliographie. In: der esperantist 26(1990)4 (n-ro 162) S.90-93
-Blanke,Detlev (1990): "der esperantist" 1965-1989. Auswahlbibliographie. In: der esperantist 26(1990)5 (n-ro 163) S.97-110
-Čeliauskas,Petras (1992): Internaciaj vortoj en Esperanto kaj naciaj lingvoj. In: Litova Stelo 1/1992, S.23 - 23
-Corsetti,Renato (1990): Slovník hanlivých výrazů v Esperantu. Praha: Klavis, 3o S.
-Dejanova,Maria(1992): Pri la traduko de bulgarlingvaj konstruoj kun 'da' en Esperanto. In: Bulgara Esperantisto, 5/1992, S.7-9
-Ertl,István (1992): Tradukado el kaj en Esperanto(n). In: Fonto, 12(1992)n-ro 135 (Marto), S.9 - 15

-Dr.Esperanto (= L.L.Zamenhof): Meždunarodnyj jazyk'. Predislovie i polnyj učebnik'. Varšava: Kelter 1887. 40 S. + Wortliste. (Nachdruck 1992: Moskva: Do "Glagol'"- Moskva Gazeto
-Golden,Bernard (1992): Eraroj en Esperanto kaŭzitaj de interfero inter la hungara lingvo kaj Esperanto. In :Debrecena Bulteno, N-ro 71, (aŭgusto), S.34 - 36
-Gorecka,Halina (1992): KEB (= Kolektiva Esperanto Biblioteko). In : Spektro, 1, S.12-13
-Grassegger,Hans (1992): Asterix-Übersetzungen im Esperanto. Eine Studie zur Übertragung von Sprachspielen. In: Scientia 28. Innsbruck: Gesellschaft zur Pflege der Einzelwissenschaften und interdisziplinärer Forschung, 19 S.
-Kalocsay,Kálmán (1992): Sendemandaj respondoj. Jekaterinburg: Sezonoj,27S.
-Korĵenov, Aleksander(1992): Pri la esperanta traduklitteraturo. In: Spektro, 1, S. 6 - 11
-Li Shijun (1992): Promenado inter la numeraloj. In: El Popola Ĉinio, 6/1992(405), S.13-15
-Makkink,G.F.(1990): Nia Fundamento sub lupeo. Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo. 128 S.
-Máthé,Árpád (1992): Esperanto kaj radio. In: Debrecena Bulteno, nro 71 (aŭgusto), S.30-32
-Maul,Stefan (1992): Falsaj amikoj. Schwierigkeiten im Wortschatz Esperanto-Deutsch.(...Malfacilaĵoj en la leksiko Esperanto-Germana, grave pliampleksigita eldono) Vieno: Pro Esperanto, 28 S.
-Melnikov,Aleksandro S.(1992): Pri tipa esperantisto, Esperantolingvano kaj ...handikapoj. Rostov: Aŭtoro, 14 S.
-Melnikov,Aleksandro S.(1992): Specifaj kulturaj scioj de la esperantista kvazaŭetno kaj ilia respeguliĝo en la koncerna lingv(aĵ)o.Rostov-na-donu : Aŭtoro (Serio: La fenomeno Esperanto: Lingvo, kulturo, movado, N-ro 1), 1o7 S.
-Modest,Julian (1992): La vagabondo en la poezio de Baghy. In : Literatura Foiro ,23(1992) n-ro 137 (junio), S.156-160
-Nitsch,Gangolf (1991) : Lingvoevoluo kaj neologismoj en Esperanto. In : La dua jarcento. Informilo de la Internacia Esperanto-Muzeo. Wien, N-ro 161 (4/1991), S.3-11
-Noske,Gottfried (1992): Der pädagogische Wert und die propädeutische Funktion des Esperanto. In: Esperanto kaj Instruado/Esperanto und Unterricht, 2/1992(majo), S.19-28 ; 3/1992 (septembro), S.18-28
-Ossaka,Kenji(1990): Monografio pri Konjunkcioj. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 144 S. (Japanisch)
-Piron,Claude (1992): Psychologische Reaktionen gegenüber dem Esperanto. (Vortrag gehalten an der Universität Wien). Wien: Pro Esperanto, 19 S.
-Piron,Claude (1992): Esperanto el la vidpunkto de verkisto. 2-a eldono. Vieno: Pro Esperanto, 16 S.
-Sakaguchi,Alicja (1992): Der Weg von einem Sprachprojekt zu einer lebenden Welthilfssprache. Einige Aspekte des Statuswandels, dargestellt am Beispiel des Esperanto. In: Ammon,Ulrich & Hellinger,Marlies (1992,Ed.): Status Change of Languages. Berlin-New York: de Gruyter, S.496-520
-Waringhien,Gaston (1992) : Pri la Zamenhofa traduko de la Malnova Testamento. In: Neergaard,Paul & Kiselman,Christer (Red.,1992) : Aktoj de Internacia Scienca Akademio Comenius. Volumo I . Pekino : Ĉina Esperanto-Eldonejo, S. 26 - 29
-Welger,Helmut(1992): Mallonga enkonduko en la konstitucian juron de ILo. In: Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/ Humankybernetik, 33(1992)1, S. 32-40 (ILo = Esperanto)
-Welger,Helmut(1992): Kelkaj lingvojuristaj ekspertizetoj. In: Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/Humankybernetik 33(1992)2, S.53-58
-Welger,Helmut (1992): Norma esperantologio. Enkonduko - Ekspertizoj

Kritikoj. Marburg: info-servo, 31 S. (Man.)
-Zamenhof,L.L.(1991): Fundamento de Esperanto. Deka eldono kun Enkondukoj, Notoj kaj Lingvaj Rimarkoj de D-ro A.Abault. Pizo: Edistudio 355 S.
-Zamenhof,L.L.(1992): Lingvaj Respondoj. Plena Kolekto. Jekaterinburg: Sezonoj , 55 S.

14. Etymologie des Esperanto

-Golden,Bernard (1992): Metodologio por etimologiaj esploroj de la Esperanta leksiko. In: Bulgara Esperantisto, 5/1992, S. 10-11
-Vilborg,Ebbe (1989): Etimologia Vortaro de Esperanto. Volumo 1: A-D Malmö: Eldona Societo Esperanto, 104 S.
-Vilborg,Ebbe (1991): Etimologia Vortaro de Esperanto. Volumo 2: E-Ĵ Malmö: Eldona Societo Esperanto, 114 S.
-Yamasaki,Seiko (1990): Etimologia vortareto pragmata de Esperanto. Mallongigita eldono. Tokio: La aŭtoro, 130 S.
-Yamasaki,Seiko (1991): Etimologia Vortareto pragmata de Esperanto. Nemallongigita eldono. Tokio: Libroteko Tokio, 250 S.

15. Kataloge

-Gorecka,Halina & Korĵenkov,Aleksander (1991): Katalogo de esperantaj kaj interlingvistikaj libroj el Ruslando kaj Sovetunio. (Kolektiva esperanta biblioteko). Jekaterinburg: Sezonoj, 23 S.
-Pataki Czeller,Mária (1991): Katalogo de la Esperanto-Kolektajo de Károly Fajszi, Budapest. Reviziis Károly Fajszi, Jenö Zágoni. Libroj I.parto. Budapest: Országos Idegennyelvü Könyvtár, 442 (ca. 5000 Titel)
-Weichert,Martin(1989): Katalogo de la Biblioteko de Germana Esperanto-Instituto en Bissingen/Teck. (Laŭ la datumoj, entajpitaj en septembro ĝis decembro 1985, surpaperigitaj en aprilo 1989 sub dbase III per programo KAT.PRG. (Sistema Katalogo: 299p.; Aŭtora Indekso: 81 p.; Titola Indekso: 108 p.; Seria Indekso: 15 p.; Indekso de Klasifoj: 18 p.)
-Yamashita,T.(1989): Katalogo pri "Ossaka Kolekto" de la Biblioteko de JEL (Japana Esperanto-Ligo). Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 173 p. (Kolekto de la biblioteko de OSSAKA Kenji, 1888-1969)

16. Geschichte der Esperanto-Sprachgemeinschaft

-Aleksiev,Nikola(1992): Historio de la Esperanto-movado. Sofio: Pres-Esperanto, 71 S.
-Blanke,Detlev (1990): Skizo de la historio de GDREA (= Esperanto Asocio en Kulturligo de Germana Demokratia Respubliko). In: der esperantist, 26(1990)6 (n-ro 164), S. 121-137
-Blanke,Detlev (1991): Skizze der Geschichte des Esperanto-Verbandes in der Deutschen Demokratischen Republik. Aus dem Esperanto ins Deutsche übertragen von Ino Kolbe. Berlin: Esperanto-Verband im Kulturbund e.V.(Übersetzung des Esperanto-Originals aus "der esperantist"6/90, aktualisiert und mit Personenregister)
-Blanke,Detlev (1991): La historio de EKRELO: In: Zajcev,Igor / Ŝevĉenko, Aleksandr(1991): Impeto '91. Moskvo: Progreso, S.69-89 (Mit einer Bibliographie sämtlicher EKRELO-Titel)
-Hube,Walter(1991): Historio de Internacia Esperanto-Muzeo en Wien (IEMW). In: La dua jarcento. Wien: N-ro 161 (4/91), S. 12-15

-Kolker,Boris (1992) : Esperantaj memor-lokoj en Moskvo. In: Heroldo de Esperanto, 68(1992)4-5 (1855-6), S.5
-Kolbe,Ino (1991): Zur Geschichte des Deutschen Arbeiter-Esperanto Bundes in Leipzig. Teil I: Von den Anfängen bis zum "Völkerspiegel" (1924). Redigiert, kommentiert und bearbeitet von D.Blanke. Berlin: Esperanto-Verband im Kulturbund e.V., 64 S. + VIII S. Illustrationen
-Lins,Ulrich(1992): Stalin kontraŭ Marr: La sekvoj por Esperanto. In: Stalin, Iosiv Vissarionoviĉ(1992): Marksismo kaj lingvoscienco. Trad. el la rusa Aleksandr Korĵenkov. Jekaterinburg: Sezonoj, S.3-6
-Lins,Ulrich (1992): Stalin kontraŭ Marr: La sekvoj por Esperanto. In: Spektro, 1 , S.1-5
-Schwarz,Adolf(1992,Red.): Survoje al Internacio de Proleta Esperantistaro. Faktoj, dokumentoj, rememoroj. Sofio: Pres-Esperanto, 223 S. (Mit einem Beitrag von Ino Kolbe und einer Einleitung + Nachwort von Nikola Aleksiev)
-Stepanov,Nikolaj(1990): La vivo kaj morto de Vladimir Varankin (1902-1938). Budapest/Vieno(?): Fenikso, 32 S.
-Stepanov,Nikolaj(1990): La vivo kaj morto de Vladimir Varankin (1902-1938). In: Hungara Vivo, n-ro 1, S.25-31, n-ro 2, S.47-56
-Stepanov,Nikolaj(1990): Ĉu SAT estis sidejo de germana sekreta polico? In: Sennaciulo 61(1990)2(1016), S.18-19,23
-Stepanov,Nikolaj(1990): Esperantistaj viktimoj de stalinismo. In: Sennaciulo 61(1990)9(1023) S.76-78
-Stepanov,Nikolaj(1992): Tri renkontiĝoj kun N.K.V.D. In: Sennaciulo 63(1992)5(1043), S.53-55
-Stepanov,Nikolaj(1992): Li estis la unua. In: Sennaciulo 63(1992)3 (1041), S.25,28-30 (Über den Tod von Snejko)
-Stepanov,Nikolaj(1992): Vladimir Varankin kaj lia libro. In: Varankin, Vladimir(1992): Metropoliteno. Moskvo: Progreso, S.3-12
-Stepanov,Nikolaj (1992): Vladimir Varankin kaj lia romano. In : Varankin,Vladimir (1992) :Metropoliteno. Tria eldono. Redaktis kaj komentis Aleksandr Korĵenkov. Jekaterinburg: Sezonoj, S.5-11

17. Speaktronics

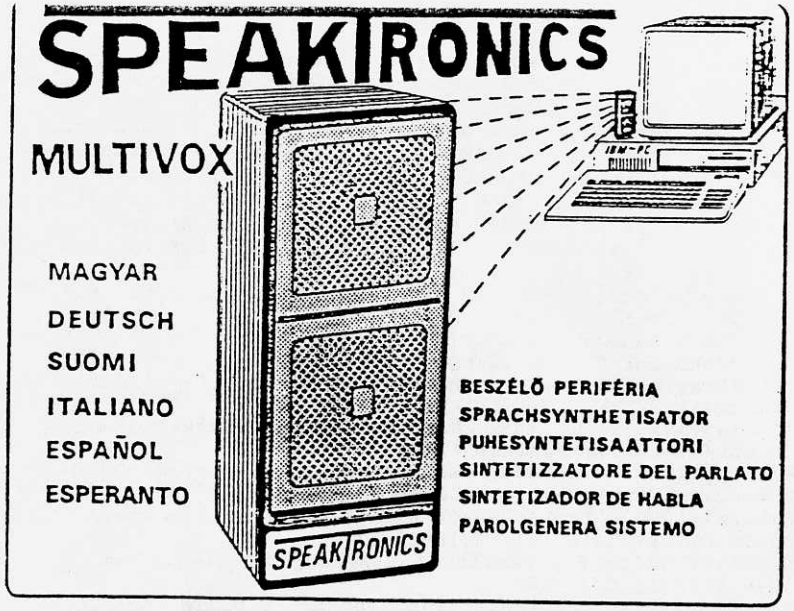
Anwendungsbereiche des Sprachsynthesesystems "Speaktronics" :

-Automatische Informationssysteme mit Sprechfähigkeit
-Büroautomatisierung
-Industrielle Anwendung
-Anwendung in der wissenschaftlichen Arbeit
-Unterricht
-Hilfe für Behinderte

Speaktronics-Multivox System :

Sprachbox, Netzteil, Kopfhörer, Diskette mit einem Sprachprogramm und Demonstrationsprogramme für Optionen und Programmierung	584 DM
Weitere Sprachprogramme, inklusive Esperanto (je Sprachprogramm)	340 DM
Extraprogramme: GRAPHOVOX, PAROLERN, PHONOVOX	140 DM

Exporteur : Akadimpex, H-1250-Budapest, Pf.10, Bercsényi u. 9.
Herr P.Steinfeld. Tel. 00361-1759182, Telex :224433 AKIMP
Fax 00361-1560802



SPRACHSYNTHETISATOR FÜR IBM PC

SPEAKTRONICS-MULTIVOX ist ein allgemeines mehrsprachiges Sprachsynthesessystem, geeignet für IBM PC, sowie für alle IBM-kompatiblen Computer. Mit diesem System kann jeder beliebige geschriebene Text in folgenden Sprachen laut und deutlich vorgelesen werden:

Deutsch, Ungarisch, Finnisch, Italienisch, Spanisch, Esperanto

So wird die Kommunikation zwischen Maschine und Mensch durch die Sprechfahigkeit des Computers bereichert.

Die Sprachfunktion ist auch leicht programmierbar. Den Benutzern stehen viele Auswahlmöglichkeiten (Optionen) für die Sprachprogrammierung zur Verfügung:

* Sprechgeschwindigkeit,
* Tonhöhe (eines Wortes, Satzteiles oder eines Satzes),
* Lautstärke (eines Wortes, Satzteiles oder eines Satzes),
* individuelle Stimmarten,
* Flüstern, Heiserkeit,
* artikulierte oder fliessende Rede usw.

Mit diesen Optionen kann der Programmierer mehr viele Stimmarten herstellen und auch die Prosodiekomponenten der Sprache sehr vielseitig gestalten.

Das System bietet dem Benutzer eine spezielle Möglichkeit an, womit er ein Extrawörterbuch herstellen und Wörter für die spätere Benutzung auf der Ebene der Buchstaben planen und eintragen kann.

Redaktionsschluß: 5.Oktober 1992
Nichtunterzeichnete Materialien wurden vom Redakteur verfaßt.

Redakteur:Dr.sc.Detlev Blanke,Otto-Nagel-Str.110,Pf.113-05,D-0-1141-Berlin
Tel.(030)54 12 633 Anfragen zur GIL und Beiträge für IntL an diese Adresse